



活用「兩制」優勢 吸引外來投資

法治研究律師：香港為熱門商業糾紛仲裁地

當我們談及香港的競爭優勢時，法治總是最先被提及的因素之一。要保持香港的長期繁榮和穩定，除了要有健全的法律機構、不受任何干擾的檢察權和獨立的司法機構外，我們還需要公眾遵守法律，增強對法治概念的認可和應用。不過，本地智庫智經研究中心在2019年12月進行的一項名為「市民對香港法治狀況意見調查」的研究表明，近年來香港社會缺乏法治教育，並呼籲政府有必要加強市民的法治教育。

今期節目邀請到香港政策研究所法治研究中心主任陳澤銘律師作為節目嘉賓，一起來探討有關香港法治的意義和重要性。

主持：By comparison to HK's rule of law to the Mainland, how are we going to merge the two systems, or whether there is a future of merging the two systems of rule of law in mainland China and HK? And how can the business in HK follow the rule of law in mainland China?

通過比較香港的法治和內地的法治，我們如何把這兩種體系結合起來？或者說，未來是否有可能將內地和香港這兩種法治體系融會貫通？以及香港的企業如何能夠遵循內地的法治？

嘉賓：I think, again, that's a very good question, especially for foreign investors. I think they choose HK because of a number of reasons. One of the reasons we've been talking about today is the rule of law. They know that HK has a good reputation for that.

我認為這又是一個非常好的問題，特別是對外國投資者而言。我認為他們選擇香港是基於很多原因的，其中一個原因就是我們今天一直在討論的法治，他們知道香港在這方面有很好的聲譽。

Just give you a recent survey, I think it's the Queen Mary University of London. They conducted a survey of the choice of arbitration seat. They asked business people if you have a dispute, you want to arbitrate your commercial dispute, where do you go? New York, London, Paris, these are all the very common places, but HK is also very popular. It always ranks number three, number four. I think it came third in the latest survey, the most

popular seat for arbitration. And there's a reason for it.

最近有一個應該是倫敦瑪麗王后大學做的調查，對仲裁地的選擇做了一個調查。他們問商業人士，如果你有糾紛，想進行仲裁，你會去哪裏。紐約、倫敦、巴黎都是很常見的選項，但香港也非常受歡迎，總是排在第三四位，而最近的最受歡迎仲裁地調查中排名第三，這是有原因的。

For international investors, they choose HK because HK is a common law jurisdiction. In fact, HK is the only common law jurisdiction within the whole China. Common law is very familiar by Western societies, they like that familiarity so they choose HK for that reason.

對於國際投資者來說，他們選擇香港，因為香港是普通法的司法管轄區。事實上，香港是全中國唯一的普通法司法管轄區。西方社會對普通法系相當熟悉，因為這種熟悉，所以他們選擇香港。

There are other reasons. For example, HK's freedom of the foreign exchange, HK dollar is packed to US dollar, English is alongside Chinese, both are official languages in HK. These are all advantages for HK. But rule of law and the separate common law system from the Mainland is quite unique, and this is actually protected under the "one country, two systems".

當然還有其他原因，比如說香港的外匯自由度、港幣與美元掛鈎，英文與中文都是香港的官方語



◆ 陳澤銘（右）認為國際投資者選擇香港，是因為香港是普通法的司法管轄區。 視頻截圖

言，這些都是香港的優勢。不過，香港的法治以及與內地不同的普通法系是很獨特的，而這一點實際上是受到「一國兩制」保護。

We have a very different system from the Mainland, even though we are one country. HK definitely is part of China, but we operate under a different system, and that's allowed under the "one country, two systems".

我們有一個與內地非常不同的制度，儘管我們是同一個國家，香港絕對是中國的一部分，但我們在不同的制度下運作，而這是在「一國兩制」下允許的。

I always said that we operate slightly differently. But on the other hand, like you said, HK is actually getting closer to Shenzhen, Qianhai. And some of the elements are actually becoming more common. For example, the HK Department of Justice. What they're trying to promote is, if there is a HK business in Shenzhen, doing business with the Shenzhen local businesses. When they sign their con-

tract, maybe they can consider using HK law, maybe they can even think if there's a dispute, they can actually resolve that dispute in a Shenzhen court using HK law. So from that angle, there's some sort of merging some sort of integration, maybe you can say that. But after all HK still maintains its own common law tradition. And that's protected, like I said, under the Basic Law. And to me, I think I'm very very optimistic of this new initiative.

我總是說，我們的運作方式略有不同，但另一方面，正如你所說，香港實際上越來越接近深圳、前海，而且很多方面實際上也在趨向一致。比如說香港的律政司就正努力推動一件事，如果深圳有一間香港企業與深圳本地企業開展業務，當他們簽署合同時，也許他們可以考慮使用香港法律，如果有爭議的話，他們甚至可以在深圳法院用香港法律來解決這個糾紛。所以從這個角度來看，是的，有某種程度的融合，但畢竟香港仍然保持着自己的普通法傳統，而就像我說的，這是受基本法保護的，對我來說，我對這個新的倡議非常樂觀。

◆ 點新聞英文節目《Eye On U 容來照往》，由立法會議員容海恩及梁熙主持，邀請香港社會各界包括政界、商界及專業人士，分享及討論社會熱話。

蘿蔔塗牛油 花言沒作用

英語世界

隔星期四見報

一些人巧言令色，嘴上說得漂亮，滿口花言巧語，什麼都答應，做起事來卻一事無成，無能為力，承諾全不兌現。這類人不可信，亦不可靠，實際上幫不上忙。

大家都知道口說無憑，行動才最真實，英文也有為人熟悉的句子「Actions speak louder than words」，就是說行動勝過空談，做實事比說空話更有用和更實際。

意思相若而比較輕鬆幽默的有另一句諺語「Fine words butter no parsnips」，fine words即是討人歡喜，好聽的說話；butter是牛油，這裏用作動詞，即是塗上牛油；parsnip是一種叫防風草的植物根部，可以作蔬果食用，在歐洲栽種的歷史悠久，又稱歐防風，皮肉都是白色，外形與胡蘿蔔很相似，所以又叫歐洲蘿蔔、白蘿蔔或白甘筍。

馬鈴薯輸入英國後成為流行主食，但是在此之前，白蘿蔔亦是英國各地的一種主食，烹調方法很多。英國人喜歡在各式食物塗上牛油，增添味道，因此無論烤、煮或生食都會在白蘿蔔及其他食物抹上牛油，令食物更美味。

行動比承諾重要

Fine words butter no parsnips，中文直譯是好說話不能作為牛油塗在白蘿蔔上。這句諺語以前有過不同版本，除了 fine words，亦有 soft words（軟語）、fair words（美言）；除了 parsnips，亦有 carrots（胡蘿蔔）、cabbage（捲心菜），甚至 fish（魚）。後來習慣了 Fine words butter no parsnips，意思是花言巧語沒有實際作用，幫不上忙，不能作準。暗指行動比阿諛奉承的說話、空洞無憑的承諾更為重要。

Fine words butter no parsnips. Many politicians make promises that they never fulfill.

動聽的說話大多不切實際。很多政客都作出承諾，但永遠不會實現。

He may say a lot to flatter you now, but remember that fine words butter no parsnips. You have to observe his behavior and personality.

此刻他或會說很多好話奉承你，但是不要忘記，甜言蜜語不可靠。你必須用心觀察他的行為和人格。

'You are the best cook I have ever seen.'
'Well, fine words butter no parsnips. You had better come and help.'
「你是我見過最好的廚師。」
「說漂亮話沒有用，不如行動實際，過來幫忙吧。」

意義相近的還有另一句「He who gives fair words feeds you with an empty spoon.」說話動聽的人，給你的匙是空的。異曲同工，這句也是指花言巧語、甜言蜜語雖則令人感覺良好，但不能夠給予人實際得益，不能解決問題，而且沒有行動，沒有實效，純粹空談，不能保證所說的會實現。

He who gives fair words feeds you with an empty spoon. Check and think carefully before you commit.

要提防他人空口說白話。在你應承之前，應該先核實清楚，想清楚。

Officials keep saying that economy will soon recover, but he who gives fair words feeds you with an empty spoon. Who knows?

官員一直說經濟很快會復甦，但虛言不能當真，沒有實際依據。天曉得呢？

這些句子其實都是說實踐比空談重要而有用。Actions speak louder than words，所以做人要坐而言，起而行。另一方面，亦不要輕易受甜言蜜語所惑，要看實際結果和成效。

● Lina CHU (linachu88@gmail.com)

想用過去完成式 句中需有兩件事

英該要知

隔星期四見報

在英語的世界裏，想要表達（express）一個動作的發生時間，我們須使用不同的時式（tenses）和動詞形態（verb forms），例如，描述過去所發生的事情（events in the past），須使用過去式（simple past tense），正在進行中的，要用現在進行式（present continuous tense），仍未發生的，則是將來式（future tense）等；相反，中文卻沒有這種限制（restrictions），我們只用時間去表達動作的發生時候。所以，程韻老師在教學多年的經驗裏，發現時式的運用對於大部分能力較低的學生，都是一個很大的挑戰（challenge），其中每提到過去完成式（past perfect tense），都會令很多中學生感到頭痛、覺得非常難理解。

要用好過去完成式，首先就要先理解和過去式（simple past tense）的分別。過去式是用來表達已經過去的事情，而時間是明顯的，例如昨天（yesterday）、兩星期前（two weeks ago）、三年前（three years ago）等，而動詞形態（verb form）則會用 simple past。例子：I ate the mango cake on the table yesterday.（昨天，我吃了枱上的芒果蛋糕。）

在這句子中，吃蛋糕（ate the mango cake）這個動作是在昨天發生，時間是清晰可見的。

至於過去完成式，動詞形態是 had + past participle（過去分詞），同樣用作表達過去發生的動作，但與 simple past tense 最大的不同，就是我們不會用 past perfect tense 去表達單一的過去動作。例如在剛才的例句中，若換上 past perfect tense，就是用錯時式了，這也是常見的文法錯誤。

那麼，何時才會用過去完成式呢？就是兩個過去的動作中，表達發生在較早時間的，就會用 past perfect tense 了。

例句：Before I ate the mango cake on the table, I had talked to Mary on the phone.（吃枱上的芒果蛋糕前，我與瑪莉通了電話。）在這例句裏，兩件事都是已發生的，只是與瑪莉通話這動作是較早發生，所以就會用 past perfect tense。

可以兩個動作都簡單的用 simple past tense 表達嗎？答案是可以的。

例句：Before I ate the mango cake on the table, I talked to Mary on the phone.

那可以兩件事都用 past perfect tense 嗎？這卻是不可以。

錯誤示範：Before I had eaten the mango cake on the table, I had talked to Mary on the phone.

只要記住，想表達兩件過去的事，而其中一件較早發生的，我們就能用 past perfect tense 了。其實這也很易明白的，對嗎？

很感謝各位讀者的厚愛，程韻老師在這個「英該要知」的專欄，轉眼間已度過了五個炎夏與寒冬，而今期會是最後一期了。2022年對程老師來說，是充滿很多變化與眼淚的一年，要在此與各位暫別，心裏也很不捨，希望將來能再回到教育版與大家再會！

有一句很美麗的道別句子，程老師想同大家說一次：「我是如此的幸運，能夠擁有很難與之告別的事物。」（How lucky I am to have something that makes saying goodbye so hard.）

謝謝您！

◆ 程韻（英國文學碩士，在中學任教英語的女教師）

休版啓事

因應學校暑假，香港《文匯報》教育版各版面將由明天（8月12日）起休版，至9月1日（星期四）復刊，敬希垂注。